

## **LIDIA BRIVA**

Nacida en 1957  
Traductora Pública en Idioma Francés  
Idónea en Idioma Catalán  
Docente

### **ESTUDIOS CURSADOS**

#### **1. Estudios universitarios**

- 2007 – 2009    Licenciatura de Lingüística en Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Opciones Investigación y Docencia de Lengua Extranjera. Carrera no concluida.  
Universidad de la República
- 1981 - 1983    Carrera de Traductorado Público en Idioma Francés  
Universidad de la República

#### **2. Estudios comerciales (Montevideo, Uruguay)**

- 1977    Certificat d'études commerciales (Alliance Française de Paris)
- 1974    Secretaria Ejecutiva, CECU (Centro de Estudios Comerciales del Uruguay)

#### **3. Idiomas (cursos, diplomas y docencia autónoma)**

##### **Inglés (Alianza Cultural Uruguay – Estados Unidos, Montevideo)**

- 2004-2016    Enseñanza del idioma, clases particulares a alumnos de diferentes niveles.
- 1978-2003    Práctica diaria del idioma en contexto financiero y bancario, oral y escrito.
- 1976    Certificate of Proficiency (University of Michigan)
- 1976    Advanced Literature Course - Language and Life in the U.S.A.
- 1974 - 1975    Basic Grammar Course

##### **Francés (Alliance Française, Montevideo)**

- 2004 - 2016    Enseñanza del idioma, clases particulares a alumnos de diferentes niveles.
- 1989 - 2003    Práctica diaria del idioma en contexto financiero y bancario, oral y escrito.

|      |  |
|------|--|
| 1979 | Diplôme de hautes études françaises, option traduction         |
| 1978 | Brevet supérieur de langue et de littérature françaises        |
| 1977 | Certificat d'études commerciales (Alliance Française de Paris) |
| 1977 | Brevet de Français pratique                                    |
| 1976 | Certificat d'études  |

### **Alemán (Goethe Institut, Montevideo)**

|             |   |
|-------------|---|
| 2005-2016   | Enseñanza del idioma, clases particulares a alumnos de nivel inicial. |
| 1985        | Mittelstufe I   |
| 1983 - 1984 | Grundstufe  |

### **Italiano (Istituto Italiano di Cultura, Montevideo)**

|             |   |
|-------------|---|
| 2005-2016   | Enseñanza del idioma, clases particulares a alumnos de niveles iniciales e intermedios            |
| 2008        | Curso de Italiano III en Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Montevideo, Uruguay. |
| 1985        | Avanzatto I e Avanzatto II  |
| 1983 - 1984 | Principianti  |

### **Portugués**

|             |  |
|-------------|--|
| 2005 - 2016 | Enseñanza del idioma, clases particulares a alumnos de nivel inicial e intermedio. Preparación de alumnos para examen CELPE de Brasil. |
| 2005        | Diploma obtenido: CELPE-Bras del Ministerio de Educación y Cultura de Brasil.  |
| 2001 – 2003 | Curso particular con profesor del ICUB (Instituto de Cultura Uruguayo-Brasileño). Curso realizado en mi trabajo, BNP PARIBAS URUGUAY.  |

### **Catalán (Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación – Casal Català, Montevideo)**

Lengua aprendida en su hogar.

|           |  |
|-----------|--|
| 2005-2016 | Enseñanza del idioma, clases particulares a alumnos de diversos niveles. |
|-----------|--|

Cursos y exámenes:

|      |   |
|------|---|
| 2008 | Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación: Preparación al examen Nivel C1 (Ramon LLull). Aprobado. |
| 2008 | Registrada como Idónea de Catalán ante el Colegio de Traductores Públicos del Uruguay.                      |

|      |  |
|------|--|
| 2007 | Casal Català de Montevideo - Curso de preparación al Nivel B2 (Ramon LLull). Aprobado.                         |
| 2006 | Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación – Catalán I (semestral)                                     |
| 2006 | Casal Català (Montevideo). Examen internacional del Institut Ramon LLull aprobado (Nivel B1 del Marco Europeo) |

## **EXPERIENCIA LABORAL**

### 1) 2004–2016

Actividad independiente en las áreas de traducción y clases particulares de idiomas.

### 2) 1989 - 2003 (14 años y medio):

Banco BNP (Uruguay) S.A. / BNP Paribas (Uruguay) S.A. – En liquidación, Grupo Banque Nationale de Paris

Cargo al momento de la liquidación por cierre del banco: Responsable del Área de Operaciones (Comercio Exterior, Empresas, Tesorería y Banca Privada Internacional). Las tareas incluían contactos diarios y permanentes con los mercados regionales, europeos y estadounidense en español, portugués, inglés y francés.

1989 – 1995: Traducción al francés y corrección de textos de Balances Mensuales, informes de Gastos Generales mensuales, faxes, cartas, Actas de Directorio y de Asambleas de Accionistas.

### 3) 1978 - 1989 (11 años)

Banco Exterbanca Casa Bancaria (Actualmente IFE ECB)

Cargos ocupados:

1978 - 1987: Asistente de Dirección

1987 - 1989: Responsable del Departamento de Créditos Hipotecarios

Práctica del idioma inglés oral y escrito en la redacción de créditos documentarios de exportación e importación y en la correspondencia mantenida con los bancos corresponsales.

### 4) 1977 - 1978 (8 meses)

Empresa de publicidad Cine Publicidad S.A. (Publicidad en vía pública) y CENSA (Compañía Exhibidora Nacional S.A., distribución y exhibición de películas cinematográficas)

Puesto desempeñado: Recepcionista/Secretaria de Dirección de ambas empresas

Fluida práctica del idioma inglés escrito a través de la correspondencia mantenida con el exterior en virtud de la distribución y exhibición de películas cinematográficas.

5) 1984 – 2016 (32 años)

Ejercicio de la profesión de Traductora Pública en idioma Francés y de traductora free lance de inglés.

Socia del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay desde 1984.

Ha trabajado como traductora para distintas empresas y organismos, entre los cuales se encuentran los siguientes:

- Embajada de Francia en Uruguay
- Estudio Jurídico Guyer & Regules (Montevideo, Uruguay)
- Naciones Unidas
- CEPA Uruguay (Centro de prevención de accidentes)
- Instituto Pasteur de Montevideo
- Coutts & Co (Banco de origen inglés, sucursal de Zurich, Suiza)
- Unesco
- Crédit Uruguay Banco (Grupo Crédit Agricole)
- AccuWeather